

U.PORTO

UAlg  
UNIVERSIDADE DO ALGARVE

deca  
departamento de comunicação e arte  
universidade de aveiro

utad

UNIVERSIDADE D  
COIMBRA

TAGV

ASSOCIAÇÃO DE ARTES  
CINEMATOGRAFICAS  
COIMBRA

Centro de Estudos  
CEC  
Cinematográficos

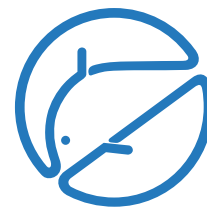
UNIVERSIDADE  
BEIRA INTERIOR

CATOLICA  
ESCOLA DAS ARTES  
PORTO

UNIVERSIDADE da MADEIRA

Nascente  
Cooperativa de Ação Cultural

ESPINHO  
CÂMARA MUNICIPAL



# CINANIMA'18

## PRÉ-FESTIVAL

### PRE FESTIVAL

O!PLA - FOCO NA POLÓNIA  
O!PLA - FOCUS ON POLAND

42º FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINEMA DE ANIMAÇÃO  
42<sup>ND</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATED FILM FESTIVAL

[WWW.CINANIMA.PT](http://WWW.CINANIMA.PT)

12 - 18 NOV. 2018  
ESPINHO / PORTUGAL

# Cinanima 18

BOA SESSÃO!  
ENJOY  
THE SESSION!

ENTRADA  
GRATUITA  
FREE  
ADMISSION

VISITA-NOS!  
VISIT US!  
CINANIMA.PT

“Oh! Polish Animation”, também conhecido como “Oh! People Love Animation” é o maior Festival Internacional de Cinema de Animação da Polónia, que acontece em 90 locais situados entre o Mar Báltico e as Montanhas Tatra. Com mais de 100 curtas-metragens divididas por 8 categorias de competição, o “O!PLA” está de volta, com um novo programa dirigido a um público mundial. Com início em 2013, o O!PLA cresce em força, mas uma coisa permanece constante – a sua independência e paixão.

“O!PLA - Oh! Polish Animation”, also known as “Oh! People Love Animation” is the largest International Film Festival of Animation in Poland, which takes place in 90 locations located between the Baltic Sea and the Tatra Mountains. With more than 100 short films divided into 8 competition categories, the “O!PLA” is back with a new program aimed at a worldwide audience. Starting in 2013, the O!PLA grows in strength, but one thing remains constant - its independence and passion.

### 1 • CAMPO DE CENOURA *CARROT FIELD*

Últimas semanas do inverno frio. Uma província monótona e desolada. Um menino de 7 anos de idade, deixado sem o devido cuidado, procura um companheiro para brincar. Desprezado e ridicularizado pelos seus pares, decide construir um boneco de neve.

*Last weeks of the cold winter. A drab and desolated province. 7-year-old boy, left without proper care, is looking for a companion to play. Despised and ridiculed by his peers, he decides to build a snowman.*

• Kacper Zamarto / 2016 / 0:16:00

### 2 • COMO COMEÇA O BURACO NEGRO *HOW THE BLACK HOLE BEGINS*

Uma história sobre o cachorro Rulon, que, depois de consumir alguma comida misteriosa, começa a voar. Decide realizar os seus sonhos e voar para o espaço, onde encontra um mar de doces.

Rulon não consegue controlar o seu apetite. *A story about the dog Rulon, who, after consuming some mysterious food, starts to fly. He decides to fulfil his dreams and fly off into space, where he encounters a sea of sweets. Rulon cannot control his appetite.*

• Karolina Gołebiowska / 2017 / 0:04:26

### 3 • PEDRA STONE

3º Lugar na Categoria de Vídeos de Música Animada  
*III Place in Animated Music Videos Category.*

• Marcin Ozóg / 2018 / 0:04:49

### 4 • COM A GENTIL PERMISSÃO DO ARTISTA *WITH THE ARTIST'S KIND PERMISSION*

No filme, Piotr Bosacki explica o fenómeno do surgimento de uma obra de arte. A camada literária do filme, como de costume nas obras de Bosacki, equilibra a seriedade e a paródia. *In the film, Piotr Bosacki explains the phenomenon of the emergence of a work of art. Literary layer of the film, as usual in Bosacki's works, balances between the seriousness and mockery.*

• Piotr Bosacki / 2016 / 0:10:10

### 5 • BRINQUEDO DE GATO *CAT TOY*

Epigrama animado sobre a diversão do gato ...  
*Animated epigram about cat's fun ...*

• Fabian Kowalczuk / 2017 / 0:00:55

### 6 • CASO ESTRANHO *STRANGE CASE*

“Para que estamos aqui?” - pergunta o protagonista incessantemente.  
*“What are we here for?” - the protagonist keeps asking this question incessantly.*

• Zbigniew Czaplą / 2017 / 0:13:30

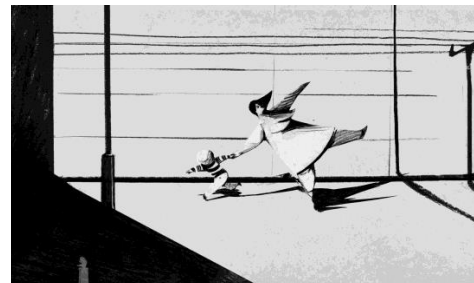
### 7 • ESTÁS A EXAGERAR *YOU ARE OVERREACTING*

Uma animação toma o lugar da mulher no mundo contemporâneo. Inspirado pela realidade e pelos media.

*An animated take on woman's place in contemporary*



6



11

*world. Inspired by reality and the media.*

• Karina Paciorkowska / 2017 / 0:03:52

### 8 • FALHA *FAIL*

2º Lugar na categoria de vídeos de música animada.  
*II Place in Animated Music Videos Category.*

• Wojciech Ostrycharz / 2017 / 0:05:05

### 9 • PEQUENO GIGANTE *LITTLE GIANT*

Videoclipe inspirado na forma e movimento de líquidos e na microescala que se assemelha e traz a impressão do mundo macro. Basta olhar para dentro do aquário para ver o cosmos. *A music video was inspired by the form and movement of liquids and micro scale, which resembles and brings the impression of the macro world. Just look inside the aquarium to see the cosmos.*

• Maciej Dydynski / 2017 / 0:03:08

### 10 • SE CONSEGUIRES *IF YOU CAN*

Epigrama animado inspirado nas palavras de Winston Churchill ...

*Animated epigram inspired by the words of Winston Churchill ...*

• Hanna Rybak / 2017 / 0:01:14

### 11 • Ó MÃE! *OH MOTHER!*

Ó Mãe! é uma história de uma relação entre uma mãe superprotetora e o seu filho. *“Oh Mother!” is a story of a relationship between an overprotective mother and her son.*

• Paulina Ziólkowska / 2017 / 0:12:15



12

### 12 • VAMOS KASIA - NÃO TE FAZ MAL! *COME ON KASIA - IT WON'T HARM YOU!*

Uma história sobre algumas situações comuns com finais estranhos e absurdamente humorísticos. *A story about a few common situations that escalate into strange and absurdly humorous endings.*

• Aleksandra Filipowicz & Konrad Ozgo / 2017 / 0:06:37

### 13 • OHOHO

1º Lugar na Categoria de Videoclipes de Animação  
*I Place in Animated Music Videos Category.*

• Łukasz Rusinek / 2017 / 0:02:34

### 14 • POEIRA ESTELAR *STARDUST*

Para a concretização deste trabalho foi utilizado pó de ferro misturado com óleo de carro, manipulado por meio de um ímã de neodímio colocado sob a mesa de animação. O efeito foi perfeitamente sincronizado com a música eletrónica. *Iron powder mixed with car oil was used to carry out the work, which was then manipulated by means of a neodymium magnet placed under the animation table. The effect has been perfectly synchronized with electronic music.*

• Elena Volozneva / 2018 / 0:02:05

### 15 • POR QUE NUNCA SE DEVE ALIMENTAR POMBOS *WHY YOU SHOULD NEVER EVER FEED PIGEONS*

Epigrama animado sobre pombos. *Animated epigram about pigeons ...*

• Agnieszka Swietek / 2017 / 0:01:20